

wereld. Dat merken we in een geciteerd gedicht van de hedendaagse Arabische dichter Buland Al Haïdari: 'Dix papiers pour prouver une identité,/ Et une époque et un pays qui n'en ont aucune!'

Wat het Algerijnse theater, 'thuis' en in de diaspora, samensmeedt, is dan misschien geen gemeenschappelijke stijl, maar toch een engagement, en een bekommernis om een momenteel zeer actuele en pijnlijke identitaire kwestie.

1. Dat wordt o.m. duidelijk in het stuk *Boualem el Djemaa* van Slimane Benāi-ssa: *SIKFALI: Avant 1830, on était frères et unis./ BOUALEM: C'est ce qu'ils ont dit./ SIKFALI: La France nous a coloni-sés./ BOUALEM: Ca, c'est sûr./ SIKFALI: Et maintenant, on est frères et ennemis./ BOUALEM: C'est ce qu'ils disent.*
2. ABUL NAGA, Atia, *Recherche sur les termes de théâtre et leur traduction en arabe moderne*, Algiers, SNED, 1973, p. 17.
3. Ibid
4. Geciteerd door Sellars: SELLARS, Peter, 'The finding of a voice', in: OPSOMER, Geert (ed.), *City of cultures*, Brussel, V.T.L., 1995, p. 19.
5. 'Paroles d'Algérie', in: *Témoignage Chrétien*, 31 januari 1997.
6. BOUHAZER, Hocine, *Des voix dans la casbah (théâtre algérien militant)*, Parijs, François Maspéro, 1960, pp. 10-11.
7. Encyclopaedia Universalis, v.II, p. 727.
8. AZIZA, Mohammed, *Regards sur le théâtre arabe contempo-rain*, Tunis, Maison Tunisienne de l'Édition, 1970, p. 38.
9. Alger Info International, 28 maart 1996.
10. Zo schrijft A.Bastienier over de culturele eigenheden van de migrant en diens visie daarop: Disso-ciées de leur terre natale, où elles ont d'ailleurs loin d'avoir la cohérence qu'on leur prête ici, on méconnaît généralement ce qu'elles doivent au fait d'être dominée. In: BASTENIER, Albert, 'La question de l'identité: genèse des représentations et révision des paradigmes', in: ABOU-SADA, G., en MILET, M., *Génération issues de l'immigration. Mémoires et devenirs*, Parijs, Ed. Arcantière, 1986, p. 90.
11. CHIKH, Chérif, en ZEHRAOUI, Ahsène, *Le théâtre Beur*, Parijs, Ed. Arcantière, 1984, p. 32.
12. KETTANE, Nacer, *Droit de réponse à la démocratie française*, Parijs, Ed. de la décou-verte, 1986, p. 52.
13. VERSTOCKT, Dirk, 'Move your ass and your mind will follow', in *Etcetera*, maart 1997, p. 28.
14. JAZOULI, Adil, *Une saison en banlieue. Courants et prospectives dans les quartiers populaires*, Parijs, Plan, 1995, p. 221.

I
 Nous sommes des filles d'une cité
 Qui veulent se regrouper
 Pour essayer de recréer
 Une nouvelle image
 Démolir les murs de béton
 Nos murs de prison la, la, la, la.
 Vous les garçons
 Nous vous cherchons
 Pour nous aider
 A s'évader.

(Refrain)
 Il faut qu'ça change
 Que l'image éclate
 Y en a marre d'entendre dire que l'on dérange.

II
 Vous les parents
 Nous vous devons le respect
 Et nos vies se perdent dans notre silence
 Et pourtant nos cris
 Forment l'écho de l'exil.

III
 Des filles pour qui le nom
 Liberté
 S'appelle servitude et tradition
 Devienne un jour Egalité
 Sur des chemins d'échange
 Vous les garçons
 Nous vous jetons
 Une passerelle
 Pour que nos ailes à l'unisson
 Forment le chant de nos passions.

(Refrain bissé)

fragment van de Frans-Maghrebijne toneelgroep L'Étang de beur.

Uit: CHIKH, Chérif, en ZEHRAOUI, Ahsène, *Le théâtre Beur*, Parijs, Ed. Arcantière, 1984, pp. 67-68.